



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
 SCOTTISH GOVERNMENT – RURAL DIRECTORATE
 WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
 DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

No./证书编号:

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
 对中华人民共和国出口种猪

HEALTH CERTIFICATE
 卫生证书

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)
 出口国家/地区: 英国(大不列颠及北爱尔兰)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN
 证书填写人: 官方兽医

I. Number and identification of the animals/动物编号及识别标识

Official ear mark/官方耳记	Breed/品种	Sex/性别	Age/年龄

II. Origin of the animals/动物原产地

- a) Name and address of exporter:/出口单位名称与地址:
- b) Address of premises of origin:/原产养殖场地址:
- c) Address of isolation premises (if different to II (b)):/隔离场地址 (如果不同于 II (b)):

III. Destination of the animals/动物出口目的地

- a) Name and address of consignee:/进口单位名称与地址:
- b) Address of destination of the animals:/动物出口目的地地址:

c) Means of transportation:/运输方式:

(Registration of Vehicle / Flight No. / Name of Ship / Name of Port / Airport)
(车辆注册号 / 航班号 / 船只名称 / 港口名称 / 机场名称)

IV. Health information/健康状况

I, the undersigned, certify that the animals described above meet the following requirements:/本人(以下签字的兽医官)特此证明上述动物满足如下条件:

- (a) The United Kingdom is free from foot and mouth disease, classical swine fever, African swine fever, vesicular stomatitis and swine vesicular disease in accordance with the OIE International Animal Health Code, and without vaccination;/ 根据世界动物卫生组织标准, 英国境内没有口蹄疫、猪瘟、非洲猪瘟、水疱性口炎和猪水泡病, 且未接种疫苗;
- (b) The United Kingdom is free from vesicular exanthema of swine and without vaccination;/ 英国境内没有猪水疱疹, 且未接种疫苗;
- (c) during the 12 months immediately prior to the date of export, an area of 20 kilometres from the farm of origin has been free from swine infectious encephalomyelitis (enterovirus encephalitis, Teschen disease);/ 在出口日期前的 12 个月内, 输出猪的农场 20 公里范围内没有猪传染性脑脊髓炎(猪肠道病毒脑炎, 捷申病);
- (d) during the 12 months immediately prior to the date of export, the farm of origin has been free from porcine reproductive and respiratory syndrome (PRRS); 在出口日期前的 12 个月内, 输出猪的农场没有猪生殖与呼吸综合症 (PRRS);
- (e) there has been no clinical evidence of the following diseases at the premises of origin:/ 没有临床证据显示在输出猪的农场内出现下列疾病:
- (i) brucellosis - for 3 years prior to the date of export;/ 在出口日期前的 3 年内, 没有布氏杆菌病;
- (ii) tuberculosis (based on slaughterhouse reports) - for 12 months prior to the date of export;/ 在出口日期前的 12 个月内, 根据屠宰场报告无结核病;
- (iii) **EITHER/或者**
- a) * **in the case of pigs exported from Great Britain;/ 如果出口猪来自大不列颠;**
Great Britain is free of Aujeszky's disease and no case of Aujeszky's disease has occurred on the premises of origin during the past 3 years. Vaccination against Aujeszky's disease is not permitted in Great Britain;/ 则须来自大不列颠的非伪狂犬病疫区, 并且在过去 3 年内在原产农场中未出现伪狂犬病的病例。且大不列颠不得接种伪狂犬病疫苗;
- OR/或**
- b) * **in the case of pigs exported from Northern Ireland;/ 如果出口猪来自北爱尔兰;**
there has been no clinical, serological or pathological evidence of Aujeszky's disease on the premises of origin during the past 12 months; **and/**则须具备原产农场在过去 12 个月内没有发生过伪狂犬病的临床、血清学或病原学证据;**并且**
- on (date), being within 30 days prior to entry to the quarantine facilities, blood samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to a *serum neutralisation test (SNT) or *enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for Aujeszky's disease with negative results in each case (negative for the SNT at a dilution of less than 1:4);/ 在 (日期), 即在进入隔离场前 30 天内, 对出口猪抽取了血样并送至政府试验室¹ 进行*血清中和试验 (SNT) 或*酶联免疫吸附试验 (ELISA) 以检查是否有伪狂犬病, 其结果均为阴性 (SNT 血清稀释 1:4 为阴性);

1 Name(s) and address(es) of testing laboratories:/¹ 进行试验的实验室名称与地址:

- (f) there has been no clinical, serological or aetiological evidence of the following diseases in the herd(s) of origin:/没有临床证据、血清学证据或病原学证据显示在出口猪原农场内出现过下列疾病:
- (i) swine dysentery (*Brachyspira hyodysenteriae* infection) **and** no positive laboratory tests for swine dysentery have occurred during regular examination - for 3 years prior to the date of export;/在出口日期前的 3 年内, 无猪痢疾 (猪密螺旋体感染), 并且在定期检测中没有试验室试验显示发生过猪痢疾;
- (ii) *Actinobacillus pleuropneumonia* (porcine contagious pleuropneumonia), haemagglutinating encephalomyelitis and transmissible gastro-enteritis - for the 12 months prior to the date of export; **and** adjacent farms have reported no clinical evidence of these three named diseases during this 12 month period;/在出口日期前的 12 个月内, 没有猪传染性胸膜肺炎 (猪接触传染性胸膜肺炎)、血球凝集脑脊髓炎与传染性胃肠炎; 并且在此 12 个月期限内, 邻近农场没有报告出现这三种疾病的临床证据;
- (iii) leptospirosis, atrophic rhinitis, toxoplasmosis and mycoplasma pneumonia - for 12 months prior to the date of export;/在出口日期前的 12 个月内, 无钩端螺旋体病、传染性萎缩性鼻炎、弓形虫病、霉形体性肺炎的临床症状;
- (g) during the 3 months immediately prior to the date of export, the herd(s) of origin has/have been free from a pattern of mortality and clinical signs consistent with an outbreak of postweaning multisystemic wasting syndrome (PMWS) or porcine dermatitis and nephropathy syndrome (PDNS);/在出口日期前的 3 个月内, 原产猪群没有断奶仔猪多系统衰弱综合症 (PMWS) 或猪皮炎和肾病综合征 (PDNS) 的死亡病例和临床症状;
- (h) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, the animals were subjected to a clinical inspection and found to be healthy and free from clinical evidence of infectious and contagious diseases;/在 (日期), 在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 对其进行了临床检查, 并发现其健康状况良好, 无传染性和感染性疾病的临床证据;
- (j) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the following tests with negative results in each case:/在 (日期), 在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 对其进行取样并送至政府试验室¹进行以下试验, 结果均为阴性:
- (i) swine dysentery - *microbiological culture or *immunofluorescence test on a faecal swab for *Brachyspira hyodysenteriae*;/猪痢疾 - 对粪便拭子进行*病原分离或荧光抗体试验, 以检查是否有猪痢疾密螺旋体病原;
- (ii) brucellosis - tube agglutination test (less than 30 IU/ml);/布氏杆菌病 - 试管凝集反应试验 (滴度小于 30 IU/ML);
- (iii) contagious swine pleuropneumonia - complement fixation test (CFT) for *Actinobacillus pleuropneumoniae* Type 08 (negative at a dilution of 1:10);/猪传染性胸膜肺炎 - 猪胸膜肺炎放线杆菌 (8 型), 补体结合试验, (血清稀释 1: 10, 结果为阴性);
- (iv) porcine reproductive and respiratory syndrome (PRRS) - enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for both American and European strains;/猪繁殖与呼吸综合症 (PRRS) - 对美洲毒株和欧洲毒株进行酶联免疫吸附试验 (ELISA);
- (k) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the blocking enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for transmissible gastroenteritis (TGE) with negative results;/在 (日期), 在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 对其进行取样并送至政府试验室¹进行阻断酶联免疫吸附试验 (ELISA), 以检查是否有猪传染性胃肠炎 (TGE), 结果均为阴性;
- (l) on (date), the animals were vaccinated against porcine parvovirus in accordance with the manufacturer's recommendations using the following licenced vaccine (type/dosage/route of administration/name/manufacturer/valid period) ;/在 (日期), 根据制造商建议, 采用以下许可疫苗 (类型/剂量/使用地点/名称/制造商/有效期) 对出口猪进行了抗猪细小病毒的接种 ;
- Other vaccines except for porcine parvovirus have not been used;
除了猪细小病毒疫苗之外, 没有接种过其它疫苗;

- (m) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, the animals were subjected to an intradermal test to tuberculosis using avian and bovine PPD tuberculin conforming with international standards (European Pharmacopeia) with negative results. A negative result means there was no increase in skin thickness of more than 2 mm or any reaction showing oedema or erythema to either tuberculin when read 72 hours after injection;/

在 (日期),

在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 采用符合国际标准 (欧洲药典) 的禽型和牛型 PPD 结核菌素对其进行皮内试验; 结果为阴性。阴性结果是指: 在注射此两种结核菌素 72 小时后进行判定时, 并未发现皮肤厚度增加 2 mm 以上或任何显示水肿或红斑的反应;

- (n) the animals have been kept in officially approved isolation premises under official veterinary supervision for at least 30 days immediately prior to shipment. During this time the animals have been subjected to close clinical examination and did not come into contact with any other animals except those similarly certified for export to the People's Republic of China;/出口猪输出前, 在官方批准的隔离场隔离检疫至少 30 天。在此隔离期间, 已对出口猪进行了严密的临床检查, 并且出口到中华人民共和国的动物不得与不出口到中国的动物接触;

- (o) only swine with negative results to tests specified at paragraphs IV (j) (i), (ii), (iii) and (iv), IV (k) and IV (m) were permitted to enter the approved isolation premises;/只有在 IV (j) (i)、(ii)、(iii) 和 (iv)、IV (k) 及 IV (m) 段所述测试中呈阴性的猪才能进入批准的隔离检疫场;

- (p) on (date), during the 30 day pre-export isolation period, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the following tests with negative results in each case;/

在 (日期), 在出口猪进入出口隔离检疫场的 30 天内, 对其进行取样并送至政府试验室¹进行以下试验, 结果均为阴性;

- (i) swine dysentery - *microbiological culture or *immunofluorescence test on a faecal swab for *Brachyspira hyodysenteriae*; /猪痢疾 - 对粪便拭子进行*病原分离或*荧光抗体试验, 以检查是否有猪痢疾密螺旋体病原;

- (ii) brucellosis - tube agglutination test (less than 30 IU/ml); /布氏杆菌病 - 试管凝集反应试验 (滴度小于 30 IU/ML);

- (iii) contagious swine pleuropneumonia - **CFT for *Actinobacillus pleuropneumoniae* Type 08 (negative at a dilution of 1:10); /猪传染性胸膜肺炎 - 猪胸膜肺炎放线杆菌 (8 型), 补体结合试验 (CFT) (血清稀释 1: 10, 结果为阴性);

- (iv) PRRS - enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for both American and European strains; /猪繁殖与呼吸综合症 (PRRS) - 对美洲毒株和欧洲毒株进行酶联免疫吸附试验 (ELISA);

*In the case that any of the tests at IV(p) (i) above for swine dysentery are positive, none of the animals in the same housed group have been exported to China. All the remaining animals in the consignment have been treated with

(dose/route of administration name/manufacturer), which is licensed in Great Britain for the treatment of swine dysentery caused by *Brachyspira hyodysenteriae*; /* 如果上述 IV(p) (i) 中的任何猪痢疾试验结果为阳性, 则同栏猪不得出口到中国。

其他剩余阴性猪用有效药物 (剂量/使用地点/名称/制造商) 进行预防治疗后出口, 此药物为大不列颠用于防治猪痢疾短螺旋体感染引起的猪痢疾的许可药物;

- (q) on (date), during the 30 day pre-export isolation period, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the blocking enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for transmissible gastroenteritis (TGE) with negative results;/

在 (日期), 在猪进入出口隔离检疫场的 30 天内, 对其进行取样并送至政府实验室¹进行阻断酶联免疫吸附实验 (ELISA) 以检查是否有猪传染性胃肠炎 (TGE), 结果均为阴性;

- (r) on (date), during the 30 day pre-export isolation period, the animals were injected with long acting tetracycline:

(dose/route of administration/name/manufacturer) at the recommended dose rate for the species;/ 在 (日期), 在猪进入出口隔离检疫场的 30 天内, 对其注射了长效型四环素:

(剂量/使用地点/名称/制造商), 剂量为该物种的推荐剂量;



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
SCOTTISH GOVERNMENT - RURAL DIRECTORATE
WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

No./证书编号:

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
对中华人民共和国出口种猪

HEALTH CERTIFICATE (CONTINUATION)
卫生证书

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)
出口国家/地区: 英国(大不列颠及北爱尔兰)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN
证书填写人: 官方兽医

IV. Health information (CONTINUATION)/健康状况

I, the undersigned, certify that the animals described above meet the following requirements:/本人(以下签字的兽医官)特此证明上述动物满足如下条件:

- (s) on (date), during the 30 day pre-export isolation period, the animals were treated under veterinary supervision for the removal of external parasites using the following licensed medicinal product according to the manufacturer's instructions (dose/route of administration/name/manufacturer):
在 (日期), 在猪进出口隔离检疫场的30天内, 在兽医的监督下, 根据制造商指导(剂量/使用地点/名称/制造商)采用以下许可药物产品去除其外部寄生虫:
;/
- (t) on (date), during the 30 day pre-export isolation period, the animals were treated under veterinary supervision with the following licensed broad spectrum anthelmintic according to the manufacturer's instructions (dosage/route of administration/name/manufacturer):
在 (日期), 在出口猪进入预出口隔离检疫场的前30天内, 在兽医的监督下, 根据制造商指导对其采用了以下许可的广谱驱虫药(剂量/使用地点/名称/制造商):
;/
- (u) any feed and bedding used during the quarantine period has not originated from areas affected by epizootic disease and meet veterinary hygienic requirements;/在检疫期间所用饲料、垫草不得来自有传染病流行的地区,并符合兽医卫生条件;
- (v) on (date), being within 24 hours of loading, I examined the animals and found them to be free from clinical signs of infectious or contagious disease. To the best of my knowledge, they have not been exposed to infectious or contagious disease during the pre-export isolation period and in my opinion they are fit to travel;
/在 (日期), 在装运前24小时内, 我检查了这些出口猪, 并发现其没有传染性或感染性疾病的临床症状。据我所知, 它们在出口前的隔离检疫期间未接触过传染性或感染性疾病, 因此我认为它们适合于运输;

(w) a signed undertaking has been received from the owner / exporter stating that the following arrangements have been made regarding the transportation of the animals from the isolation premises:/
所有者/出口单位已收到一份经签署的保证书, 说明在从隔离检疫场运出出口猪之前已对其进行了以下安排;

(i) they will be transported to the port / airport of departure in containers / vehicles previously cleansed and disinfected with the following approved disinfectant (state name of disinfectant, name of manufacturer, dilution and date of cleansing and disinfection):
;/
它们将被装在已使用以下批准的消毒剂(说明消毒剂的名称、制造商名称、稀释要求和清洁与消毒日期)消毒清洁的集装箱/车辆中运送至启运港口/机场;

(ii) During the quarantine period and transportation from the quarantine premises to the Chinese port of entry, the swine shall not contact with any animals not of the same consignment;/检疫期间和从隔离场到启运口岸直到中国入境口岸的运输途中,猪不准与不同收、发货人的动物相接触;

(iii) The swine shall be transported to the Chinese port of entry through designated route and within the specified time period presented on the import permit issued by AQSIQ. They will not be transported through a third country by road or rail. During the journey, any aircraft stopover in a third country is not scheduled to last more than 24 hours;
/输往中国的猪应符合进口许可证指路线,在途中不得经第三国口岸输出的猪用火车、汽车运往中国时不得途经第三国。用飞机运输时可途经第三国,但在第三国转运停留时间不得超 24 小时;

(iv) they will not pass through any area affected by serious epizootic disease throughout the entire journey;/输出的猪在整个运输途中不得经过任何有严重传染病的地区;

(v) any supplementary feed, fodder or bedding supplied during transport will not originate from areas affected by epizootic disease and meet veterinary hygienic requirements;/在运输途中供应的任何补充饲料、草料或垫草物不得来自受家畜流行病感染的区域,并符合兽医卫生条件;

(x) these swine for export to China meet all requirements of the protocol and addendum dated 8 November 2010 between the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China and the Department for Environment, Food and Rural Affairs of the United Kingdom on quarantine and health requirements for swine to be exported from the United Kingdom to the People's Republic of China./
这些要出口至中国的猪符合中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局与英国环境、食品与农村事务部于 [2010年 月 日] 日签订的《关于中国从英国输入种猪的检疫和卫生要求议定书》与附件中的所有要求。

(y). Validity of Certificate/证书有效性

This health certificate is valid for 10 days from the date of signature. If the consignment is transported from the country of origin by sea, the period of validity is extended by the duration of the voyage./
此卫生证书的有效期为自签名日期后的 10 天。如果货物是通过从原产国海运至目的地的, 则有效期延长为海运航程的持续期。

* Delete as appropriate/* 如合适, 则可删除

Official Stamp/官方印章 Signed/签名.....RCVS/(英国)皇家外科兽医协会

Name in block
letters
Official Veterinarian/印刷体姓名 官方兽医

Date/日期 Address/地址



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
SCOTTISH EXECUTIVE ENVIRONMENT AND RURAL AFFAIRS DEPARTMENT
WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA - Certification For
PANDEMIC INFLUENZA A/H1N1/09

向中华人民共和国出口种猪 - 甲型 H1N1 猪流感证书

SUPPLEMENTARY HEALTH CERTIFICATE TO HEALTH CERTIFICATE No

在卫生证书 之外的补充卫生证

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)
出口国家/地区: 英国 (大不列颠及北爱尔兰)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN
证书填写人: 官方兽医

I. Health Information
健康信息

I, the undersigned, certify that the animals described in health certificate no: meet the following requirements with respect to pandemic influenza A/H1N1/09 virus:

本人, 本文件之签署人, 兹证明: 在卫生证 中提及的动物符合以下有关甲型 H1N1 猪流感病毒的要求:

- (a) to the best of my knowledge the farm(s) from which the swine for export originate have not reported any animal cases of pandemic influenza A/H1N1/09 virus infection in pigs in the last three months;/ 尽本人所知, 在最近 3 个月之内, 养殖这些出口种猪的农场没有报告任何被确认的猪感染甲型 H1N1 猪流感病例。

(b) on (date) during the period of pre-embarkment quarantine, all the pigs presented for export to China have been tested by polymerase chain reaction (PCR) test for pandemic influenza A/H1N1/09 on nasal swabs (3 swab samples mixed as one testing sample) with a negative result in each case. Samples have been tested at a laboratory authorized by the competent authority for this purpose./

在 (日期), 在装运前隔离检疫期间, 对所有要出口到中国的猪的鼻腔拭子 (3 份鼻腔拭子混合作为一份试验样品) 进行了聚合酶链反应 (PCR) 试验, 以检查是否有猪甲型 H1N1 流感, 结果均为阴性, 样品的检测在官方批准的实验室进行。

Stamp
盖章

SignedRCVS
签名

Name in
Block letters /大写姓名

Authorised Veterinary Surgeon of Department for
Environment, Food and Rural Affairs
环境, 食品及农村事务部正式指定兽医

Date
日期

Address
地址



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
SCOTTISH GOVERNMENT - RURAL DIRECTORATE
WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

No:

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

HEALTH CERTIFICATE: SUPPLEMENTARY (AIR)

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN

I, the undersigned, certify that a signed undertaking has been received from the owner / exporter stating that the following arrangements have been made regarding the cleansing and disinfection of the cargo compartment of the aircraft to be occupied by the pigs for export to China:

as far as practicable the cargo compartments of the aircraft to be occupied by the pigs for export, and the compartments' removable fittings, will be cleaned and disinfected with an approved disinfectant prior to loading the pigs.

Name of disinfectant/active ingredient

Concentration/dose rate

Official Stamp

Signed.....RCVS

Name in block letters
Official Veterinarian

Date

Address



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
 SCOTTISH GOVERNMENT – RURAL DIRECTORATE
 WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
 DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

No./证书编号:

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
 对中华人民共和国出口种猪

HEALTH CERTIFICATE
 卫生证书

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)
 出口国家/地区: 英国(大不列颠及北爱尔兰)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN
 证书填写人: 官方兽医

I. Number and identification of the animals/动物编号及识别标识

Official ear mark/官方耳记	Breed/品种	Sex/性别	Age/年龄

II. Origin of the animals/动物原产地

- a) Name and address of exporter:/出口单位名称与地址:
- b) Address of premises of origin:/原产养殖场地址:
- c) Address of isolation premises (if different to II (b)):/隔离场地址 (如果不同于 II (b)):

III. Destination of the animals/动物出口目的地

- a) Name and address of consignee:/进口单位名称与地址:
- b) Address of destination of the animals:/动物出口目的地地址:

c) Means of transportation:/运输方式:

(Registration of Vehicle / Flight No. / Name of Ship / Name of Port / Airport)
(车辆注册号 / 航班号 / 船只名称 / 港口名称 / 机场名称)

IV. Health information/健康状况

I, the undersigned, certify that the animals described above meet the following requirements:/本人(以下签字的兽医官)特此证明上述动物满足如下条件:

- (a) The United Kingdom is free from foot and mouth disease, classical swine fever, African swine fever, vesicular stomatitis and swine vesicular disease in accordance with the OIE International Animal Health Code, and without vaccination;/ 根据世界动物卫生组织标准, 英国境内没有口蹄疫、猪瘟、非洲猪瘟、水疱性口炎和猪水泡病, 且未接种疫苗;
- (b) The United Kingdom is free from vesicular exanthema of swine and without vaccination;/ 英国境内没有猪水疱疹, 且未接种疫苗;
- (c) during the 12 months immediately prior to the date of export, an area of 20 kilometres from the farm of origin has been free from swine infectious encephalomyelitis (enterovirus encephalitis, Teschen disease);/ 在出口日期前的 12 个月内, 输出猪的农场 20 公里范围内没有猪传染性脑脊髓炎(猪肠道病毒脑炎, 捷申病);
- (d) during the 12 months immediately prior to the date of export, the farm of origin has been free from porcine reproductive and respiratory syndrome (PRRS); 在出口日期前的 12 个月内, 输出猪的农场没有猪生殖与呼吸综合症 (PRRS);
- (e) there has been no clinical evidence of the following diseases at the premises of origin:/ 没有临床证据显示在输出猪的农场内出现下列疾病:
- (i) brucellosis - for 3 years prior to the date of export;/ 在出口日期前的 3 年内, 没有布氏杆菌病;
- (ii) tuberculosis (based on slaughterhouse reports) - for 12 months prior to the date of export;/ 在出口日期前的 12 个月内, 根据屠宰场报告无结核病;
- (iii) **EITHER/或者**
- a) * **in the case of pigs exported from Great Britain;/ 如果出口猪来自大不列颠;**
Great Britain is free of Aujeszky's disease and no case of Aujeszky's disease has occurred on the premises of origin during the past 3 years. Vaccination against Aujeszky's disease is not permitted in Great Britain;/ 则须来自大不列颠的非伪狂犬病疫区, 并且在过去 3 年内在原产农场中未出现伪狂犬病的病例。且大不列颠不得接种伪狂犬病疫苗;
- OR/或**
- b) * **in the case of pigs exported from Northern Ireland;/ 如果出口猪来自北爱尔兰;**
there has been no clinical, serological or pathological evidence of Aujeszky's disease on the premises of origin during the past 12 months; **and/**则须具备原产农场在过去 12 个月内没有发生过伪狂犬病的临床、血清学或病原学证据;**并且**
- on (date), being within 30 days prior to entry to the quarantine facilities, blood samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to a *serum neutralisation test (SNT) or *enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for Aujeszky's disease with negative results in each case (negative for the SNT at a dilution of less than 1:4);/ 在 (日期), 即在进入隔离场前 30 天内, 对出口猪抽取了血样并送至政府试验室¹ 进行*血清中和试验 (SNT) 或*酶联免疫吸附试验 (ELISA) 以检查是否有伪狂犬病, 其结果均为阴性 (SNT 血清稀释 1:4 为阴性);

1 Name(s) and address(es) of testing laboratories:/¹ 进行试验的实验室名称与地址:

- (f) there has been no clinical, serological or aetiological evidence of the following diseases in the herd(s) of origin:/没有临床证据、血清学证据或病原学证据显示在出口猪原农场内出现过下列疾病:
- (i) swine dysentery (*Brachyspira hyodysenteriae* infection) **and** no positive laboratory tests for swine dysentery have occurred during regular examination - for 3 years prior to the date of export;/在出口日期前的 3 年内, 无猪痢疾 (猪密螺旋体感染), 并且在定期检测中没有试验室试验显示发生过猪痢疾;
- (ii) *Actinobacillus pleuropneumonia* (porcine contagious pleuropneumonia), haemagglutinating encephalomyelitis and transmissible gastro-enteritis - for the 12 months prior to the date of export; **and** adjacent farms have reported no clinical evidence of these three named diseases during this 12 month period;/在出口日期前的 12 个月内, 没有猪传染性胸膜肺炎 (猪接触传染性胸膜肺炎)、血球凝集脑脊髓炎与传染性胃肠炎; 并且在此 12 个月期限内, 邻近农场没有报告出现这三种疾病的临床证据;
- (iii) leptospirosis, atrophic rhinitis, toxoplasmosis and mycoplasma pneumonia - for 12 months prior to the date of export;/在出口日期前的 12 个月内, 无钩端螺旋体病、传染性萎缩性鼻炎、弓形虫病、霉形体性肺炎的临床症状;
- (g) during the 3 months immediately prior to the date of export, the herd(s) of origin has/have been free from a pattern of mortality and clinical signs consistent with an outbreak of postweaning multisystemic wasting syndrome (PMWS) or porcine dermatitis and nephropathy syndrome (PDNS);/在出口日期前的 3 个月内, 原产猪群没有断奶仔猪多系统衰弱综合症 (PMWS) 或猪皮炎和肾病综合征 (PDNS) 的死亡病例和临床症状;
- (h) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, the animals were subjected to a clinical inspection and found to be healthy and free from clinical evidence of infectious and contagious diseases;/
在 (日期), 在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 对其进行了临床检查, 并发现其健康状况良好, 无传染性和感染性疾病的临床证据;
- (j) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the following tests with negative results in each case:/
在 (日期), 在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 对其进行取样并送至政府试验室¹进行以下试验, 结果均为阴性:
- (i) swine dysentery - *microbiological culture or *immunofluorescence test on a faecal swab for *Brachyspira hyodysenteriae*;/
猪痢疾 - 对粪便拭子进行*病原分离或*荧光抗体试验, 以检查是否有猪痢疾密螺旋体病原;
- (ii) brucellosis - tube agglutination test (less than 30 IU/ml);/布氏杆菌病 - 试管凝集反应试验 (滴度小于 30 IU/ML);
- (iii) contagious swine pleuropneumonia - complement fixation test (CFT) for *Actinobacillus pleuropneumoniae* Type 08 (negative at a dilution of 1:10);/猪传染性胸膜肺炎 - 猪胸膜肺炎放线杆菌 (8 型), 补体结合试验, (血清稀释 1: 10, 结果为阴性);
- (iv) porcine reproductive and respiratory syndrome (PRRS) - enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for both American and European strains;/猪繁殖与呼吸综合症 (PRRS) - 对美洲毒株和欧洲毒株进行酶联免疫吸附试验 (ELISA);
- (k) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the blocking enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for transmissible gastroenteritis (TGE) with negative results;/在 (日期), 在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 对其进行取样并送至政府试验室¹进行阻断酶联免疫吸附试验 (ELISA), 以检查是否有猪传染性胃肠炎 (TGE), 结果均为阴性;
- (l) on (date), the animals were vaccinated against porcine parvovirus in accordance with the manufacturer's recommendations using the following licenced vaccine (type/dosage/route of administration/name/manufacturer/valid period)
在 (日期), 根据制造商建议, 采用以下许可疫苗 (类型/剂量/使用地点/名称/制造商/有效期) 对出口猪进行了抗猪细小病毒的接种
;
- Other vaccines except for porcine parvovirus have not been used;
除了猪细小病毒疫苗之外, 没有接种过其它疫苗;

- (m) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, the animals were subjected to an intradermal test to tuberculosis using avian and bovine PPD tuberculin conforming with international standards (European Pharmacopeia) with negative results. A negative result means there was no increase in skin thickness of more than 2 mm or any reaction showing oedema or erythema to either tuberculin when read 72 hours after injection;/

在 (日期),

在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 采用符合国际标准 (欧洲药典) 的禽型和牛型 PPD 结核菌素对其进行了皮内试验; 结果为阴性。阴性结果是指: 在注射此两种结核菌素 72 小时后进行判定时, 并未发现皮肤厚度增加 2 mm 以上或任何显示水肿或红斑的反应;

- (n) the animals have been kept in officially approved isolation premises under official veterinary supervision for at least 30 days immediately prior to shipment. During this time the animals have been subjected to close clinical examination and did not come into contact with any other animals except those similarly certified for export to the People's Republic of China;/出口猪输出前, 在官方批准的隔离场隔离检疫至少 30 天。在此隔离期间, 已对出口猪进行了严密的临床检查, 并且出口到中华人民共和国的动物不得与不出口到中国的动物接触;

- (o) only swine with negative results to tests specified at paragraphs IV (j) (i), (ii), (iii) and (iv), IV (k) and IV (m) were permitted to enter the approved isolation premises;/只有在 IV (j) (i)、(ii)、(iii) 和 (iv)、IV (k) 及 IV (m) 段所述测试中呈阴性的猪才能进入批准的隔离检疫场;

- (p) on (date), during the 30 day pre-export isolation period, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the following tests with negative results in each case;/

在 (日期), 在出口猪进入出口隔离检疫场的 30 天内, 对其进行取样并送至政府试验室¹进行以下试验, 结果均为阴性;

- (i) swine dysentery - *microbiological culture or *immunofluorescence test on a faecal swab for *Brachyspira hyodysenteriae*; /猪痢疾 - 对粪便拭子进行*病原分离或*荧光抗体试验, 以检查是否有猪痢疾密螺旋体病原;

- (ii) brucellosis - tube agglutination test (less than 30 IU/ml); /布氏杆菌病 - 试管凝集反应试验 (滴度小于 30 IU/ML);

- (iii) contagious swine pleuropneumonia - **CFT for *Actinobacillus pleuropneumoniae* Type 08 (negative at a dilution of 1:10); /猪传染性胸膜肺炎 - 猪胸膜肺炎放线杆菌 (8 型), 补体结合试验 (CFT) (血清稀释 1: 10, 结果为阴性);

- (iv) PRRS - enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for both American and European strains; /猪繁殖与呼吸综合症 (PRRS) - 对美洲毒株和欧洲毒株进行酶联免疫吸附试验 (ELISA);

*In the case that any of the tests at IV(p) (i) above for swine dysentery are positive, none of the animals in the same housed group have been exported to China. All the remaining animals in the consignment have been treated with

(dose/route of administration name/manufacturer), which is licensed in Great Britain for the treatment of swine dysentery caused by *Brachyspira hyodysenteriae*; /* 如果上述 IV(p) (i) 中的任何猪痢疾试验结果为阳性, 则同栏猪不得出口到中国。

其他剩余阴性猪用有效药物 (剂量/使用地点/名称/制造商) 进行预防治疗后出口, 此药物为大不列颠用于防治猪痢疾短螺旋体感染引起的猪痢疾的许可药物;

- (q) on (date), during the 30 day pre-export isolation period, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the blocking enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for transmissible gastroenteritis (TGE) with negative results;/

在 (日期), 在猪进入出口隔离检疫场的 30 天内, 对其进行取样并送至政府实验室¹进行阻断酶联免疫吸附实验 (ELISA) 以检查是否有猪传染性胃肠炎 (TGE), 结果均为阴性;

- (r) on (date), during the 30 day pre-export isolation period, the animals were injected with long acting tetracycline:

(dose/route of administration/name/manufacturer) at the recommended dose rate for the species;/ 在 (日期), 在猪进入出口隔离检疫场的 30 天内, 对其注射了长效型四环素:

(剂量/使用地点/名称/制造商), 剂量为该物种的推荐剂量;



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
 SCOTTISH GOVERNMENT - RURAL DIRECTORATE
 WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
 DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

No./证书编号:

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
 对中华人民共和国出口种猪

HEALTH CERTIFICATE (CONTINUATION)
 卫生证书

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)
 出口国家/地区: 英国 (大不列颠及北爱尔兰)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN
 证书填写人: 官方兽医

IV. Health information (CONTINUATION)/健康状况

I, the undersigned, certify that the animals described above meet the following requirements:/本人 (以下签字的兽医官) 特此证明上述动物满足如下条件:

- (s) on _____ (date), during the 30 day pre-export isolation period, the animals were treated under veterinary supervision for the removal of external parasites using the following licensed medicinal product according to the manufacturer's instructions (dose/route of administration/name/manufacturer):
 ;/
 在 _____ (日期), 在猪进出口隔离检疫场的30 天内, 在兽医的监督下, 根据制造商指导 (剂量/使用地点/名称/制造商) 采用以下许可药物产品去除其外部寄生虫:
 ;
- (t) on _____ (date), during the 30 day pre-export isolation period, the animals were treated under veterinary supervision with the following licensed broad spectrum anthelmintic according to the manufacturer's instructions (dosage/route of administration/name/manufacturer):
 ;/
 在 _____ (日期), 在出口猪进入预出口隔离检疫场的前 30 天内, 在兽医的监督下, 根据制造商指导对其采用了以下许可的广谱驱虫药 (剂量/使用地点/名称/制造商):
 ;
- (u) any feed and bedding used during the quarantine period has not originated from areas affected by epizootic disease and meet veterinary hygienic requirements;/在检疫期间所用饲料、垫草不得来自有传染病流行的地区, 并符合兽医卫生条件;
- (v) on _____ (date), being within 24 hours of loading, I examined the animals and found them to be free from clinical signs of infectious or contagious disease. To the best of my knowledge, they have not been exposed to infectious or contagious disease during the pre-export isolation period and in my opinion they are fit to travel;
 /在 _____ (日期), 在装运前 24 小时内, 我检查了这些出口猪, 并发现其没有传染性或感染性疾病的临床症状。据我所知, 它们在出口前的隔离检疫期间未接触过传染性或感染性疾病, 因此我认为它们适合于运输;

(w) a signed undertaking has been received from the owner / exporter stating that the following arrangements have been made regarding the transportation of the animals from the isolation premises:/
所有者/出口单位已收到一份经签署的保证书, 说明在从隔离检疫场运出出口猪之前已对其进行了以下安排;

(i) they will be transported to the port / airport of departure in containers / vehicles previously cleansed and disinfected with the following approved disinfectant (state name of disinfectant, name of manufacturer, dilution and date of cleansing and disinfection):
; /

它们将被装在已使用以下批准的消毒剂(说明消毒剂的名称、制造商名称、稀释要求和清洁与消毒日期)消毒清洁的集装箱/车辆中运送至启运港口/机场;

(ii) During the quarantine period and transportation from the quarantine premises to the Chinese port of entry, the swine shall not contact with any animals not of the same consignment;/检疫期间和从隔离场到启运口岸直到中国入境口岸的运输途中,猪不准与不同收、发货人的动物相接触;

(iii) The swine shall be transported to the Chinese port of entry through designated route and within the specified time period presented on the import permit issued by AQSIQ. They will not be transported through a third country by road or rail. During the journey, any aircraft stopover in a third country is not scheduled to last more than 24 hours;
/输往中国的猪应符合进口许可证指路线,在途中不得经第三国口岸输出的猪用火车、汽车运往中国时不得途经第三国。用飞机运输时可途经第三国,但在第三国转运停留时间不得超 24 小时;

(iv) they will not pass through any area affected by serious epizootic disease throughout the entire journey;/
输出的猪在整个运输途中不得经过任何有严重传染病的地区;

(v) any supplementary feed, fodder or bedding supplied during transport will not originate from areas affected by epizootic disease and meet veterinary hygienic requirements;/
在运输途中供应的任何补充饲料、草料或垫草物不得来自受家畜流行病感染的区域,并符合兽医卫生条件;

(x) these swine for export to China meet all requirements of the protocol and addendum dated 8 November 2010 between the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China and the Department for Environment, Food and Rural Affairs of the United Kingdom on quarantine and health requirements for swine to be exported from the United Kingdom to the People's Republic of China./
这些要出口至中国的猪符合中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局与英国环境、食品与农村事务部于 [2010年 月 日] 日签订的《关于中国从英国输入种猪的检疫和卫生要求议定书》与附件中的所有要求。

(y). Validity of Certificate/证书有效性

This health certificate is valid for 10 days from the date of signature. If the consignment is transported from the country of origin by sea, the period of validity is extended by the duration of the voyage./
此卫生证书的有效期为自签名日期后的 10 天。如果货物是通过从原产国海运至目的地的, 则有效期延长为海运航程的持续期。

* Delete as appropriate/* 如合适, 则可删除

Official Stamp/官方印章 Signed/签名.....RCVS/(英国)皇家外科兽医协会

Name in block
letters
Official Veterinarian/印刷体姓名 官方兽医

Date/日期 Address/地址



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
SCOTTISH EXECUTIVE ENVIRONMENT AND RURAL AFFAIRS DEPARTMENT
WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA - Certification For
PANDEMIC INFLUENZA A/H1N1/09

向中华人民共和国出口种猪 - 甲型 H1N1 猪流感证书

SUPPLEMENTARY HEALTH CERTIFICATE TO HEALTH CERTIFICATE No

在卫生证书 之外的补充卫生证

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)
出口国家/地区: 英国 (大不列颠及北爱尔兰)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN
证书填写人: 官方兽医

I. Health Information
健康信息

I, the undersigned, certify that the animals described in health certificate
no: meet the following requirements with respect to pandemic
influenza A/H1N1/09 virus:

本人, 本文件之签署人, 兹证明: 在卫生证 中提及的动物符合以下有关甲型
H1N1 猪流感病毒的要求:

- (a) to the best of my knowledge the farm(s) from which the swine for
export originate have not reported any animal cases of pandemic
influenza A/H1N1/09 virus infection in pigs in the last three
months;/ 尽本人所知, 在最近 3 个月之内, 养殖这些出口种猪的农场没有报告任何被确
认的猪感染甲型 H1N1 猪流感病例。

(b) on (date) during the period of pre-embarkment quarantine, all the pigs presented for export to China have been tested by polymerase chain reaction (PCR) test for pandemic influenza A/H1N1/09 on nasal swabs (3 swab samples mixed as one testing sample) with a negative result in each case. Samples have been tested at a laboratory authorized by the competent authority for this purpose./

在 (日期), 在装运前隔离检疫期间, 对所有要出口到中国的猪的鼻腔拭子 (3 份鼻腔拭子混合作为一份试验样品) 进行了聚合酶链反应 (PCR) 试验, 以检查是否有猪甲型 H1N1 流感, 结果均为阴性, 样品的检测在官方批准的实验室进行。

Stamp
盖章

SignedRCVS
签名

Name in
Block letters /大写姓名

Authorised Veterinary Surgeon of Department for
Environment, Food and Rural Affairs
环境, 食品及农村事务部正式指定兽医

Date
日期

Address
地址



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
SCOTTISH GOVERNMENT - RURAL DIRECTORATE
WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

No:

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

HEALTH CERTIFICATE: SUPPLEMENTARY (AIR)

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN

I, the undersigned, certify that a signed undertaking has been received from the owner / exporter stating that the following arrangements have been made regarding the cleansing and disinfection of the cargo compartment of the aircraft to be occupied by the pigs for export to China:

as far as practicable the cargo compartments of the aircraft to be occupied by the pigs for export, and the compartments' removable fittings, will be cleaned and disinfected with an approved disinfectant prior to loading the pigs.

Name of disinfectant/active ingredient

Concentration/dose rate

Official Stamp

Signed.....RCVS

Name in block letters
Official Veterinarian

Date

Address



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
 SCOTTISH GOVERNMENT – RURAL DIRECTORATE
 WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
 DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

No./证书编号:

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
 对中华人民共和国出口种猪

HEALTH CERTIFICATE
 卫生证书

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)
 出口国家/地区: 英国(大不列颠及北爱尔兰)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN
 证书填写人: 官方兽医

I. Number and identification of the animals/动物编号及识别标识

Official ear mark/官方耳记	Breed/品种	Sex/性别	Age/年龄

II. Origin of the animals/动物原产地

- a) Name and address of exporter:/出口单位名称与地址:
- b) Address of premises of origin:/原产养殖场地址:
- c) Address of isolation premises (if different to II (b)):/隔离场地址 (如果不同于 II (b)):

III. Destination of the animals/动物出口目的地

- a) Name and address of consignee:/进口单位名称与地址:
- b) Address of destination of the animals:/动物出口目的地地址:

c) Means of transportation:/运输方式:

(Registration of Vehicle / Flight No. / Name of Ship / Name of Port / Airport)
(车辆注册号 / 航班号 / 船只名称 / 港口名称 / 机场名称)

IV. Health information/健康状况

I, the undersigned, certify that the animals described above meet the following requirements:/本人(以下签字的兽医官)特此证明上述动物满足如下条件:

- (a) The United Kingdom is free from foot and mouth disease, classical swine fever, African swine fever, vesicular stomatitis and swine vesicular disease in accordance with the OIE International Animal Health Code, and without vaccination;/ 根据世界动物卫生组织标准, 英国境内没有口蹄疫、猪瘟、非洲猪瘟、水疱性口炎和猪水泡病, 且未接种疫苗;
- (b) The United Kingdom is free from vesicular exanthema of swine and without vaccination;/ 英国境内没有猪水疱疹, 且未接种疫苗;
- (c) during the 12 months immediately prior to the date of export, an area of 20 kilometres from the farm of origin has been free from swine infectious encephalomyelitis (enterovirus encephalitis, Teschen disease);/ 在出口日期前的 12 个月内, 输出猪的农场 20 公里范围内没有猪传染性脑脊髓炎(猪肠道病毒脑炎, 捷申病);
- (d) during the 12 months immediately prior to the date of export, the farm of origin has been free from porcine reproductive and respiratory syndrome (PRRS); 在出口日期前的 12 个月内, 输出猪的农场没有猪生殖与呼吸综合症 (PRRS);
- (e) there has been no clinical evidence of the following diseases at the premises of origin:/ 没有临床证据显示在输出猪的农场内出现下列疾病:
- (i) brucellosis - for 3 years prior to the date of export;/ 在出口日期前的 3 年内, 没有布氏杆菌病;
- (ii) tuberculosis (based on slaughterhouse reports) - for 12 months prior to the date of export;/ 在出口日期前的 12 个月内, 根据屠宰场报告无结核病;
- (iii) **EITHER/或者**
- a) * **in the case of pigs exported from Great Britain;/ 如果出口猪来自大不列颠;**
Great Britain is free of Aujeszky's disease and no case of Aujeszky's disease has occurred on the premises of origin during the past 3 years. Vaccination against Aujeszky's disease is not permitted in Great Britain;/ 则须来自大不列颠的非伪狂犬病疫区, 并且在过去 3 年内在原产农场中未出现伪狂犬病的病例。且大不列颠不得接种伪狂犬病疫苗;
- OR/或**
- b) * **in the case of pigs exported from Northern Ireland;/ 如果出口猪来自北爱尔兰;**
there has been no clinical, serological or pathological evidence of Aujeszky's disease on the premises of origin during the past 12 months; **and/**则须具备原产农场在过去 12 个月内没有发生过伪狂犬病的临床、血清学或病原学证据;**并且**
- on (date), being within 30 days prior to entry to the quarantine facilities, blood samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to a *serum neutralisation test (SNT) or *enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for Aujeszky's disease with negative results in each case (negative for the SNT at a dilution of less than 1:4);/ 在 (日期), 即在进入隔离场前 30 天内, 对出口猪抽取了血样并送至政府试验室¹ 进行*血清中和试验 (SNT) 或*酶联免疫吸附试验 (ELISA) 以检查是否有伪狂犬病, 其结果均为阴性 (SNT 血清稀释 1:4 为阴性);

1 Name(s) and address(es) of testing laboratories:/¹ 进行试验的实验室名称与地址:

- (f) there has been no clinical, serological or aetiological evidence of the following diseases in the herd(s) of origin:/没有临床证据、血清学证据或病原学证据显示在出口猪原农场内出现过下列疾病:
- (i) swine dysentery (*Brachyspira hyodysenteriae* infection) **and** no positive laboratory tests for swine dysentery have occurred during regular examination - for 3 years prior to the date of export;/在出口日期前的 3 年内, 无猪痢疾 (猪密螺旋体感染), 并且在定期检测中没有试验室试验显示发生过猪痢疾;
- (ii) *Actinobacillus pleuropneumonia* (porcine contagious pleuropneumonia), haemagglutinating encephalomyelitis and transmissible gastro-enteritis - for the 12 months prior to the date of export; **and** adjacent farms have reported no clinical evidence of these three named diseases during this 12 month period;/在出口日期前的 12 个月内, 没有猪传染性胸膜肺炎 (猪接触传染性胸膜肺炎)、血球凝集脑脊髓炎与传染性胃肠炎; 并且在此 12 个月期限内, 邻近农场没有报告出现这三种疾病的临床证据;
- (iii) leptospirosis, atrophic rhinitis, toxoplasmosis and mycoplasma pneumonia - for 12 months prior to the date of export;/在出口日期前的 12 个月内, 无钩端螺旋体病、传染性萎缩性鼻炎、弓形虫病、霉形体性肺炎的临床症状;
- (g) during the 3 months immediately prior to the date of export, the herd(s) of origin has/have been free from a pattern of mortality and clinical signs consistent with an outbreak of postweaning multisystemic wasting syndrome (PMWS) or porcine dermatitis and nephropathy syndrome (PDNS);/在出口日期前的 3 个月内, 原产猪群没有断奶仔猪多系统衰弱综合症 (PMWS) 或猪皮炎和肾病综合征 (PDNS) 的死亡病例和临床症状;
- (h) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, the animals were subjected to a clinical inspection and found to be healthy and free from clinical evidence of infectious and contagious diseases;/在 (日期), 在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 对其进行了临床检查, 并发现其健康状况良好, 无传染性和感染性疾病的临床证据;
- (j) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the following tests with negative results in each case:/在 (日期), 在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 对其进行取样并送至政府试验室¹进行以下试验, 结果均为阴性:
- (i) swine dysentery - *microbiological culture or *immunofluorescence test on a faecal swab for *Brachyspira hyodysenteriae*;/猪痢疾 - 对粪便拭子进行*病原分离或*荧光抗体试验, 以检查是否有猪痢疾密螺旋体病原;
- (ii) brucellosis - tube agglutination test (less than 30 IU/ml);/布氏杆菌病 - 试管凝集反应试验 (滴度小于 30 IU/ML);
- (iii) contagious swine pleuropneumonia - complement fixation test (CFT) for *Actinobacillus pleuropneumoniae* Type 08 (negative at a dilution of 1:10);/猪传染性胸膜肺炎 - 猪胸膜肺炎放线杆菌 (8 型), 补体结合试验, (血清稀释 1: 10, 结果为阴性);
- (iv) porcine reproductive and respiratory syndrome (PRRS) - enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for both American and European strains;/猪繁殖与呼吸综合症 (PRRS) - 对美洲毒株和欧洲毒株进行酶联免疫吸附试验 (ELISA);
- (k) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the blocking enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for transmissible gastroenteritis (TGE) with negative results;/在 (日期), 在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 对其进行取样并送至政府试验室¹进行阻断酶联免疫吸附试验 (ELISA), 以检查是否有猪传染性胃肠炎 (TGE), 结果均为阴性;
- (l) on (date), the animals were vaccinated against porcine parvovirus in accordance with the manufacturer's recommendations using the following licenced vaccine (type/dosage/route of administration/name/manufacturer/valid period) ;/在 (日期), 根据制造商建议, 采用以下许可疫苗 (类型/剂量/使用地点/名称/制造商/有效期) 对出口猪进行了抗猪细小病毒的接种 ;
- Other vaccines except for porcine parvovirus have not been used;
除了猪细小病毒疫苗之外, 没有接种过其它疫苗;

- (m) on (date), within 30 days prior to entering the approved pre-export quarantine facilities, the animals were subjected to an intradermal test to tuberculosis using avian and bovine PPD tuberculin conforming with international standards (European Pharmacopeia) with negative results. A negative result means there was no increase in skin thickness of more than 2 mm or any reaction showing oedema or erythema to either tuberculin when read 72 hours after injection;/

在 (日期),

在出口猪进入批准的出口隔离检疫场的前 30 天内, 采用符合国际标准 (欧洲药典) 的禽型和牛型 PPD 结核菌素对其进行了皮内试验; 结果为阴性。阴性结果是指: 在注射此两种结核菌素 72 小时后进行判定时, 并未发现皮肤厚度增加 2 mm 以上或任何显示水肿或红斑的反应;

- (n) the animals have been kept in officially approved isolation premises under official veterinary supervision for at least 30 days immediately prior to shipment. During this time the animals have been subjected to close clinical examination and did not come into contact with any other animals except those similarly certified for export to the People's Republic of China;/出口猪输出前, 在官方批准的隔离场隔离检疫至少 30 天。在此隔离期间, 已对出口猪进行了严密的临床检查, 并且出口到中华人民共和国的动物不得与不出口到中国的动物接触;

- (o) only swine with negative results to tests specified at paragraphs IV (j) (i), (ii), (iii) and (iv), IV (k) and IV (m) were permitted to enter the approved isolation premises;/只有在 IV (j) (i)、(ii)、(iii) 和 (iv)、IV (k) 及 IV (m) 段所述测试中呈阴性的猪才能进入批准的隔离检疫场;

- (p) on (date), during the 30 day pre-export isolation period, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the following tests with negative results in each case;/

在 (日期), 在出口猪进入出口隔离检疫场的 30 天内, 对其进行取样并送至政府试验室¹进行以下试验, 结果均为阴性;

- (i) swine dysentery - *microbiological culture or *immunofluorescence test on a faecal swab for *Brachyspira hyodysenteriae*; /猪痢疾 - 对粪便拭子进行*病原分离或*荧光抗体试验, 以检查是否有猪痢疾密螺旋体病原;
- (ii) brucellosis - tube agglutination test (less than 30 IU/ml); /布氏杆菌病 - 试管凝集反应试验 (滴度小于 30 IU/ML);
- (iii) contagious swine pleuropneumonia - **CFT for *Actinobacillus pleuropneumoniae* Type 08 (negative at a dilution of 1:10); /猪传染性胸膜肺炎 - 猪胸膜肺炎放线杆菌 (8 型), 补体结合试验 (CFT) (血清稀释 1: 10, 结果为阴性);
- (iv) PRRS - enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for both American and European strains; /猪繁殖与呼吸综合症 (PRRS) - 对美洲毒株和欧洲毒株进行酶联免疫吸附试验 (ELISA);

*In the case that any of the tests at IV(p) (i) above for swine dysentery are positive, none of the animals in the same housed group have been exported to China. All the remaining animals in the consignment have been treated with

(dose/route of administration name/manufacturer), which is licensed in Great Britain for the treatment of swine dysentery caused by *Brachyspira hyodysenteriae*; /* 如果上述 IV(p) (i) 中的任何猪痢疾试验结果为阳性, 则同栏猪不得出口到中国。

其他剩余阴性猪用有效药物 (剂量/使用地点/名称/制造商) 进行预防治疗后出口, 此药物为大不列颠用于防治猪痢疾短螺旋体感染引起的猪痢疾的许可药物;

- (q) on (date), during the 30 day pre-export isolation period, samples were taken from the animals and sent to a Government laboratory¹ where they were subjected to the blocking enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) for transmissible gastroenteritis (TGE) with negative results;/

在 (日期), 在猪进入出口隔离检疫场的 30 天内, 对其进行取样并送至政府实验室¹进行阻断酶联免疫吸附实验 (ELISA) 以检查是否有猪传染性胃肠炎 (TGE), 结果均为阴性;

- (r) on (date), during the 30 day pre-export isolation period, the animals were injected with long acting tetracycline:

(dose/route of administration/name/manufacturer) at the recommended dose rate for the species;/ 在 (日期), 在猪进入出口隔离检疫场的 30 天内, 对其注射了长效型四环素:

(剂量/使用地点/名称/制造商), 剂量为该物种的推荐剂量;



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
 SCOTTISH GOVERNMENT - RURAL DIRECTORATE
 WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
 DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

No./证书编号:

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
 对中华人民共和国出口种猪

HEALTH CERTIFICATE (CONTINUATION)
 卫生证书

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)
 出口国家/地区: 英国(大不列颠及北爱尔兰)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN
 证书填写人: 官方兽医

IV. Health information (CONTINUATION)/健康状况

I, the undersigned, certify that the animals described above meet the following requirements:/本人(以下签字的兽医官)特此证明上述动物满足如下条件:

- (s) on _____ (date), during the 30 day pre-export isolation period, the animals were treated under veterinary supervision for the removal of external parasites using the following licensed medicinal product according to the manufacturer's instructions (dose/route of administration/name/manufacturer):
 ;/
 在 _____ (日期), 在猪进出口隔离检疫场的30天内, 在兽医的监督下, 根据制造商指导(剂量/使用地点/名称/制造商)采用以下许可药物产品去除其外部寄生虫:
 ;
- (t) on _____ (date), during the 30 day pre-export isolation period, the animals were treated under veterinary supervision with the following licensed broad spectrum anthelmintic according to the manufacturer's instructions (dosage/route of administration/name/manufacturer):
 ;/
 在 _____ (日期), 在出口猪进入预出口隔离检疫场的前30天内, 在兽医的监督下, 根据制造商指导对其采用了以下许可的广谱驱虫药(剂量/使用地点/名称/制造商):
 ;
- (u) any feed and bedding used during the quarantine period has not originated from areas affected by epizootic disease and meet veterinary hygienic requirements;/在检疫期间所用饲料、垫草不得来自有传染病流行的地区,并符合兽医卫生条件;
- (v) on _____ (date), being within 24 hours of loading, I examined the animals and found them to be free from clinical signs of infectious or contagious disease. To the best of my knowledge, they have not been exposed to infectious or contagious disease during the pre-export isolation period and in my opinion they are fit to travel;
 /在 _____ (日期), 在装运前24小时内, 我检查了这些出口猪, 并发现其没有传染性或感染性疾病的临床症状。据我所知, 它们在出口前的隔离检疫期间未接触过传染性或感染性疾病, 因此我认为它们适合于运输;

(w) a signed undertaking has been received from the owner / exporter stating that the following arrangements have been made regarding the transportation of the animals from the isolation premises:/
所有者/出口单位已收到一份经签署的保证书, 说明在从隔离检疫场运出出口猪之前已对其进行了以下安排;

(i) they will be transported to the port / airport of departure in containers / vehicles previously cleansed and disinfected with the following approved disinfectant (state name of disinfectant, name of manufacturer, dilution and date of cleansing and disinfection):
;/
它们将被装在已使用以下批准的消毒剂(说明消毒剂的名称、制造商名称、稀释要求和清洁与消毒日期)消毒清洁的集装箱/车辆中运送至启运港口/机场;

(ii) During the quarantine period and transportation from the quarantine premises to the Chinese port of entry, the swine shall not contact with any animals not of the same consignment;/检疫期间和从隔离场到启运口岸直到中国入境口岸的运输途中,猪不准与不同收、发货人的动物相接触;

(iii) The swine shall be transported to the Chinese port of entry through designated route and within the specified time period presented on the import permit issued by AQSIQ. They will not be transported through a third country by road or rail. During the journey, any aircraft stopover in a third country is not scheduled to last more than 24 hours;
/输往中国的猪应符合进口许可证指路线,在途中不得经第三国口岸输出的猪用火车、汽车运往中国时不得途经第三国。用飞机运输时可途经第三国,但在第三国转运停留时间不得超 24 小时;

(iv) they will not pass through any area affected by serious epizootic disease throughout the entire journey;/
输出的猪在整个运输途中不得经过任何有严重传染病的地区;

(v) any supplementary feed, fodder or bedding supplied during transport will not originate from areas affected by epizootic disease and meet veterinary hygienic requirements;/
在运输途中供应的任何补充饲料、草料或垫草物不得来自受家畜流行病感染的区域,并符合兽医卫生条件;

(x) these swine for export to China meet all requirements of the protocol and addendum dated 8 November 2010 between the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China and the Department for Environment, Food and Rural Affairs of the United Kingdom on quarantine and health requirements for swine to be exported from the United Kingdom to the People's Republic of China./
这些要出口至中国的猪符合中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局与英国环境、食品与农村事务部于 [2010年 月 日] 日签订的《关于中国从英国输入种猪的检疫和卫生要求议定书》与附件中的所有要求。

(y). Validity of Certificate/证书有效性

This health certificate is valid for 10 days from the date of signature. If the consignment is transported from the country of origin by sea, the period of validity is extended by the duration of the voyage./
此卫生证书的有效期为自签名日期后的 10 天。如果货物是通过从原产国海运至目的地的, 则有效期延长为海运航程的持续期。

* Delete as appropriate/* 如合适, 则可删除

Official Stamp/官方印章 Signed/签名.....RCVS/(英国)皇家外科兽医协会

Name in block
letters
Official Veterinarian/印刷体姓名 官方兽医

Date/日期 Address/地址



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
 SCOTTISH EXECUTIVE ENVIRONMENT AND RURAL AFFAIRS DEPARTMENT
 WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
 DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA - Certification For
 PANDEMIC INFLUENZA A/H1N1/09

向中华人民共和国出口种猪 - 甲型 H1N1 猪流感证书

SUPPLEMENTARY HEALTH CERTIFICATE TO HEALTH CERTIFICATE No

在卫生证书 之外的补充卫生证

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)
 出口国家/地区: 英国 (大不列颠及北爱尔兰)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN
 证书填写人: 官方兽医

I. Health Information
 健康信息

I, the undersigned, certify that the animals described in health certificate
 no: meet the following requirements with respect to pandemic
 influenza A/H1N1/09 virus:

本人, 本文件之签署人, 兹证明: 在卫生证 中提及的动物符合以下有关甲型
 H1N1 猪流感病毒的要求:

- (a) to the best of my knowledge the farm(s) from which the swine for
 export originate have not reported any animal cases of pandemic
 influenza A/H1N1/09 virus infection in pigs in the last three
 months;/ 尽本人所知, 在最近 3 个月之内, 养殖这些出口种猪的农场没有报告任何被确
 认的猪感染甲型 H1N1 猪流感病例。

(b) on (date) during the period of pre-embarkment quarantine, all the pigs presented for export to China have been tested by polymerase chain reaction (PCR) test for pandemic influenza A/H1N1/09 on nasal swabs (3 swab samples mixed as one testing sample) with a negative result in each case. Samples have been tested at a laboratory authorized by the competent authority for this purpose./

在 (日期), 在装运前隔离检疫期间, 对所有要出口到中国的猪的鼻腔拭子 (3 份鼻腔拭子混合作为一份试验样品) 进行了聚合酶链反应 (PCR) 试验, 以检查是否有猪甲型 H1N1 流感, 结果均为阴性, 样品的检测在官方批准的实验室进行。

Stamp
盖章

SignedRCVS
签名

Name in
Block letters /大写姓名

Authorised Veterinary Surgeon of Department for
Environment, Food and Rural Affairs
环境, 食品及农村事务部正式指定兽医

Date
日期

Address
地址



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
SCOTTISH GOVERNMENT - RURAL DIRECTORATE
WELSH ASSEMBLY GOVERNMENT, DEPARTMENT FOR RURAL AFFAIRS
DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT NORTHERN IRELAND

No:

EXPORT OF BREEDING PIGS TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

HEALTH CERTIFICATE: SUPPLEMENTARY (AIR)

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM (GREAT BRITAIN)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN

I, the undersigned, certify that a signed undertaking has been received from the owner / exporter stating that the following arrangements have been made regarding the cleansing and disinfection of the cargo compartment of the aircraft to be occupied by the pigs for export to China:

as far as practicable the cargo compartments of the aircraft to be occupied by the pigs for export, and the compartments' removable fittings, will be cleaned and disinfected with an approved disinfectant prior to loading the pigs.

Name of disinfectant/active ingredient

Concentration/dose rate

Official Stamp

Signed.....RCVS

Name in block letters
Official Veterinarian

Date

Address